

## ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Харківською державною академією культури  
(Бурсацький узвіз, 4, м. Харків, 61057, Україна)

в особі в.о. ректора

Наталії Рябухи

та

Комплексом шкіл з українською мовою навчання в Гурові

Ілавецькому,

(вул. Шкільна, 6, 11-220 Гурово Ілавецьке, Польща)

(Zespół Szkół z Ukraińskim Językiem Nauczania w Górowie

Ilaweckim,

ul. Szkolna 6, 11-220 Górowo Ilaweckie, Polska)

в особі директора

Марії Ольги СИЧ

«21» листопада 2023 р.

Харківська державна академія культури (далі «ХДАК») в особі в.о. ректора Наталії РЯБУХИ, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Комплекс шкіл з українською мовою навчання в Гурові Ілавецькому (далі «ZSzUJN») представлена директором школи Марією Ольгою СИЧ, з іншої сторони, що діє на підставі Статуту, далі по тексту – Сторони та кожна Сторона, уклали цей договір про встановлення взаємовигідного та довготривалого партнерства.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Предметом цього договору є співпраця в артистичній, науковій, освітній, організаційній, інформаційній та інших видах діяльності.

### 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ

2.1. Договір укладено з метою організації співпраці Сторін у галузі мистецтва, науково-дослідної, освітньої та організаційної діяльності;

– обмін досвідом, професійний розвиток науковців та викладачів, забезпечення доступу студентів, аспірантів, викладачів, дослідників до досягнень у галузі науки у сфері культури та мистецтва;

– створення науково-дослідних груп для розробки актуальних наукових тем;

– впровадження спільних наукових та творчих проєктів із залученням третіх сторін.

2.2. Завданнями співпраці Сторін є:

– координація науково-практичних досліджень та діяльності між Харківською державною академією культури та Комплексом шкіл з українською мовою навчання в Гурові Ілавецькому,

– залучення кваліфікованих наукових та педагогічних працівників для проведення професійних майстер-класів, відкритих навчальних сесій;

– співпраця у галузі культурної, артистичної та науково-освітньої діяльності, узгоджена спільна участь у міжнародних програмах;

– забезпечення обміну взаємною інформацією про культурну та артистичну, наукову діяльність та результати наукових досліджень між обома інституціями;

– проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів/вебінарів, круглих столів, артистичних подій (в тому числі у віддаленій формі);

– інші завдання спільної діяльності, які Сторони до договору вважають доцільними та корисними.

### 3. ФОРМИ ТА НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ

3.1. Сторони співпрацюють у формі та шляхом:

3.1.1. обміну досвідом, інформацією, довідковими матеріалами, важливими для співпраці;

3.1.2. залучення співробітників сторін для читання лекцій, проведення методологічних семінарів, відкритих занять для

## COOPERATION AGREEMENT

between

Kharkiv State Academy of Culture  
(Bursatsky Uzviz, 4, Kharkiv, 61057, Ukraine)

represented by interim rector

Natalia Riabukha

and

Zespół Szkół z Ukraińskim Językiem Nauczania w Górowie

Ilaweckim,

(ul. Szkolna 6, 11-220 Górowo Ilaweckie, Polska)

represented by director

Maria Olga Sycz

«21» November 2023

Kharkiv State Academy of Culture, Ukraine, represented by the interim rector Natalia RIABUKHA, and Zespół Szkół z Ukraińskim Językiem Nauczania w Górowie Ilaweckim, represented by the director Maria Olga SYCZ, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the Parties and each Party, concluded this agreement on the establishment of mutually beneficial and long-term partnerships.

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of this agreement is cooperation in artistic, research, educational, organizational, informational and other types of activities.

### 2. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

2.1. The agreement is concluded to organize the Parties' cooperation in the field of art, research, educational and organizational activity;

– exchange of experience, professional development of scientists and teachers, ensuring access of students, graduate students, teachers, researchers to achievements in science in the field of culture and art;

– creation of research groups for the development of topical scientific themes,

– implementation of joint research and creative projects with the involvement of third parties.

2.2. The objectives of the Parties' cooperation are:

– coordination of scientific and practical research and activities between Kharkiv State Academy of Culture and Zespół Szkół z Ukraińskim Językiem Nauczania w Górowie Ilaweckim,

– involvement of qualified scientific and pedagogical workers for conducting professional masterclasses, open training sessions;

– cooperation in the field of cultural, artistic and scientific and educational activities, agreed joint participation within international programs;

– ensuring the exchange of mutual information about cultural and artistic, scientific activities and results of scientific research between both institutions;

– holding joint scientific-practical conferences, seminars/webinars, round tables, art events (including in remote form);

– other tasks of joint activity which the Parties to the agreement consider expedient and useful.

### 3. FORMS AND DIRECTIONS OF COOPERATION

3.1. The Parties shall cooperate in the form and by:

3.1.1. exchange of experience, information, source materials that are important for cooperation;

3.1.2. involvement of employees of the parties for lectures, methodological seminars, open classes for lecturers and students,

викладачів та студентів, аспірантів, докторантів;

3.1.3. організація та проведення заходів, присвячених сучасному хореографічному мистецтву в Україні, Польщі та у світі;

3.1.4. організація науково-педагогічної практики здобувачів освіти;

3.1.5. проведення тематичних заходів, присвячених висвітленню актуальних аспектів розвитку культури та сучасного хореографічного мистецтва в Україні та світі;

3.1.6. впровадження спільних наукових проектів та розробок з актуальних питань хореографічного мистецтва;

3.1.7. освітлення результатів співпраці Сторін у засобах масової інформації (включаючи електронні), на офіційних та інших сайтах, у соціальних мережах для інформування громадськості про співпрацю;

3.1.8. пошук та залучення зацікавлених юридичних осіб будь-якої форми власності;

3.1.9. впровадження спільних творчих проектів (фестивалів, конкурсів, майстер-класів, артистичних виступів та ін.)

3.2. для впровадження конкретних проектів та діяльності (за необхідності) Сторони укладають окремі додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору, що визначають порядок та інші умови впровадження таких проектів та діяльності.

#### **4. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН**

4.1. Спільно організувати наукові, освітні та артистичні заходи, брати участь у розробці тем з культури та мистецтва.

4.2. Вчасно інформувати іншу сторону про проведення наукових форумів, конференцій, артистичних подій тощо.

4.3. Організувати тимчасові групи та комісії для впровадження спільних культурних, артистичних та освітньо-наукових проектів, проводити взаємні стажування та тренінги.

4.4. Поширювати інформацію за допомогою доступних засобів Сторони про іншу Сторону у межах предмета співпраці серед своїх партнерів, учасників та інших зацікавлених осіб.

4.5. Сторони можуть залучати одну одну в освітні та культурно-артистичні проекти, науково-методичну діяльність, інформаційно-освітню діяльність, створення робочих груп тощо.

#### **5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

5.1. У разі виникнення будь-яких спорів між Сторонами щодо тлумачення або застосування положень цього Договору, Сторони вирішують їх через переговори та консультації.

5.2. Сторони, у зв'язку з виробничою необхідністю, можуть за згодою вносити до цього Договору зміни у письмовій формі стосовно питань його виконання, та на основі яких укладаються додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору.

#### **6. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ**

6.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.

6.2. Договір діє на невизначений термін, доки Сторони зацікавлені у подальшій співпраці.

6.3. Цей Договір може бути розірваний, а зобов'язання Сторін за ним припиняються достроково лише за взаємною згодою Сторін. Сторона, яка ініціює припинення Договору, повинна повідомити про це іншу Сторону письмово принаймні за 2 (два) тижні до припинення Договору.

#### **7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

7.1. Цей Договір укладено англійською мовою в 2 (двох) примірниках, по одному для кожної Сторони. Кожний примірник має однакову юридичну силу.

7.2. Співпраця Сторін ведеться безоплатно і не підтверджується актами. Всі фінансові зобов'язання, які можуть виникнути у ході виконання цього договору, визначаються окремими угодами.

7.3. У разі зміни юридичної чи фактичної адреси, зазначеної у цьому Договорі, Сторона, стосовно якої такі зміни відбулися, повинна негайно повідомити про це іншу Сторону протягом 30

postgraduates, doctoral students;

3.1.3. organization and holding of events dedicated to modern choreographic art in Ukraine, Poland and the world;

3.1.4. organization of the scientific and pedagogical practice of students and postgraduates;

3.1.5. holding of thematic events dedicated to the coverage of topical aspects of the development of culture and contemporary theatre art in Ukraine and the world,

3.1.6. implementation of joint research projects and developments on topical issues of choreographic art,

3.1.7. coverage of the Parties' cooperation results in mass media (including electronic), on official and other sites, in social networks to inform the public about cooperation;

3.1.8. search and involvement of interested legal entities of any form of ownership;

3.1.9. implementation of joint creative projects (festivals, competitions, masterclasses, artistic performances, etc.)

3.2. for the implementation of certain projects and activities (if necessary), the Parties enter into separate additional agreements, which are integral parts to this Agreement, which determine the procedure and other conditions for the implementation of such projects and activities.

#### **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

4.1. Jointly organize scientific, educational and artistic events, participate in the development of topics on culture and art.

4.2. Inform the other party on time about holding scientific forums, conferences, art events, etc.

4.3. Organize temporary groups and commissions for the implementation of joint cultural, artistic and educational-scientific projects, conduct mutual internships and trainings.

4.4. Disseminate information through the available means of the Party about the other Party within the subject of cooperation among its partners, participants and other interested persons.

4.5. The parties may involve each other in educational and cultural-artistic projects, scientific and methodological activities, informational and educational activities, creation of working groups, etc.

#### **5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**

5.1. In case of any dispute between the Parties over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them through negotiations and consultations.

5.2. The Parties, in connection with the need for production, may, upon agreement, make amendments to this Agreement in writing concerning the issues of its implementation, on which additional agreements are concluded, which are integral parts of this Agreement.

#### **6. TERM OF THE AGREEMENT**

6.1. The Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties.

6.2. The Agreement is valid indefinitely until the Parties are interested in further cooperation.

6.3. This Agreement may be terminated, and the obligations of the Parties under it are terminated early only by mutual consent of the Parties. The Party initiating the termination of the Agreement must notify the other Party in writing at least 2 (two) weeks before the termination of the Agreement.

#### **7. FINAL PROVISIONS**

7.1. This Agreement is concluded in English language in 2 (two) copies, one for each Party. Each copy has the same legal force.

7.2. The cooperation of the Parties is carried out free of charge and is not confirmed by acts. All financial obligations that may arise in the course of this agreement implementation are determined by separate agreements.

7.3. In case of changing the legal or factual address specified in this Agreement, the Party in respect of which such changes have taken place shall immediately notify the other Party within 30 (thirty) calendar days.

(тридцяти) календарних днів.

**11. CONTACT DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES  
РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН**

**Харківська державна академія культури**

Бурсацький узвіз, 4,  
м. Харків, 61057, Україна,  
тел. +38 057 731-51-05  
E-mail: [xdak-office@ukr.net](mailto:xdak-office@ukr.net)

**Kharkiv State Academy of Culture**

Bursatski uzviz 4,  
Kharkiv, 61057, Ukraine  
Phone / Fax +38(057) 731-51-05  
E-mail: [xdak-office@ukr.net](mailto:xdak-office@ukr.net)



В.о. ректора / Acting rector

Наталія Рябуха / Natalia Riabukha

**Комплексом шкіл  
з українською мовою навчання  
в Гурові Ілавецькому**

вул. Шкільна, 6,  
11-220 Гурово Ілавецьке, Польща  
tel.:+48 89 76 11 243  
E-mail: [sekretariat@szkolazdumka.pl](mailto:sekretariat@szkolazdumka.pl)

**Zespół Szkół  
z Ukraińskim Językiem Nauczania  
w Górowie Iławeckim**

6, Szkolna Str.  
11-220 Górowo Iławeckie  
tel.:+48 89 76 11 243  
E-mail: [sekretariat@szkolazdumka.pl](mailto:sekretariat@szkolazdumka.pl)

**DYREKTOR  
ZESPOŁU SZKOŁ  
z Ukraińskim Językiem Nauczania  
w Górowie Iławeckim**

Директор / Director ~~mgr Maria Olga Sycz~~

Марія Ольга Сич / Maria Olga Sycz

**Zespół Szkół  
z Ukraińskim Językiem Nauczania  
w Górowie Iławeckim**

ul. Szkolna 6, 11-220 Górowo Iławeckie  
tel. 89 76 11 243  
REGON 280176058 • NIP 743-16-74-824